Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą, a choć uczyłem ich nieprzerwanie,\* \*\* nie słuchali tak, by przyjąć pouczenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I odwrócili się do Mnie plecami zamiast twarzą. A choć pouczałem ich nieprzerwanie, nie kwapili się z tym, aby przyjąć pouczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obrócili się do mnie tyłem, a nie twarzą, i chociaż ich nauczałem z wczesnym wstawaniem i nauczaniem, oni jednak nie słuchali, aby przyjąć pouczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obracając się do mnie tyłem a nie twarzą; a gdy ich nauczam rano wstawając i nauczając, wszakże nie słuchają, aby przyjęli naukę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócili do mnie tyły, a nie oblicza: gdym je uczył rano i ćwiczył, a nie chcieli słuchać, aby przyjmowali ćwiczenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrócili się do Mnie tyłem, a nie twarzą, i mimo że ich pouczałem niestrudzenie, nie chcieli usłuchać ani przyjąć upomnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odwrócili się do mnie tyłem, a nie twarzą, a chociaż uczyłem ich nieustannie i gorliwie, nie słuchali i nie dali się pouczyć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. I chociaż nieustannie ich nauczałem, to nie chcieli słuchać ani przyjąć pouczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwrócili się do Mnie plecami, a nie twarzą. Pouczałem ich nieustannie, ale nie chcieli Mnie słuchać ani przyjąć pouczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrócili się do mnie plecami - nie twarzą, a choć nauczałem ich wytrwale i nieustannie, to jednak nie słuchali, by przyjąć upomnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернули до Мене плечі і не лице, і Я їх навчив вранці і навчив, і вони не послухалися, щоб сприйняти повчання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odwrócili się do Mnie karkiem a nie obliczem; i choć ich nauczano, ustawicznie nauczając nie słuchali, by przyjąć napomnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odwracali się do mnie plecami, a nie twarzą; chociaż ich nauczano, chociaż wstawano wcześnie i nauczano, żaden z nich nie słuchał, by przyjąć skarcenie. |

1. 1) Idiom: z rannym wstawaniem uczyłem, הַׁשְּכֵם וְלַּמֵד , zob. <x>300 7:13</x>, 25;<x>300 11:7</x>;<x>300 25:3</x>, 4;<x>300 26:5</x>, 19. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:13</x> [↑](#footnote-ref-3)